

LA VOZ DE LOS ANDES



... en direct avec
la station de
radio HCJB

NUMÉRO 1 DX

JUIN - JUILLET 1986

EDITORIAL

La voz de los Andes fut une des premières paroles qui partit certainement dans les airs lors de la création de la station de radio HCJB près de Quito en 1931. En effet, ce jour de Noël vit l'envoi dans les airs de deux émissions, l'une en anglais et l'autre en espagnol, qui traversèrent l'étendue des cieux durant 1/2 heure.

Cet indicatif sert maintenant de titre à ce journal destiné à tous ceux qui s'intéressent aux ondes courtes. Ainsi la voix des Andes provenant des studios de Quito, vous parviendra aussi par l'intermédiaire de ce journal.

Journal d'information, vous découvrirez au fil des numéros la vie de cette station de radio et de ses nombreux départements. Pour les amis de la nature, un article sera consacré aux animaux du Nouveau monde, leur permettant de pénétrer plus intimement dans l'atmosphère humide des forêts ou de cotoyer le Condor sur ses cimes enneigées. Nous n'oublions pas nos amis techniciens qui trouveront des articles d'information ou de vulgarisation leur permettant d'en savoir plus sur les matériels utilisés à HCJB.

Enfin, notre génération qui ignore bien souvent le b, a, ba de la Bible, aura une méditation qui l'amènera à la découverte de la Bible.

Vous souhaitant bonne lecture, recevez, chers amis des ondes, nos meilleures 73'S.

AMERICA DEL SUR

L'Amérique du Sud est le continent qui possède les oiseaux les plus originaux dans une profusion sans pareille d'espèces différentes. De l'extrémité de la Terre de Feu au centre du Mexique, près des deux cinquièmes de toutes les espèces d'oiseaux connues sont représentées. Pour donner un exemple frappant, la Colombie possède à elle seule, avec ses 1650 espèces d'oiseaux, une volière deux fois plus riche, quantitativement, que toute l'Amérique du Nord.



Cette extraordinaire diversité d'oiseaux est due à la grande variété d'habitats qu'offre l'Amérique du Sud sur toute son étendue:

- forêt tropicale avec son climat propice toute l'année,
- vastes prairies des savanes et des pampas,
- hautes régions montagneuses et rocheuses,



- zones froides de la Patagonie et de l'Antarctique. Sur ce continent où les végétaux poussent à profusion, vivent toutes sortes d'animaux qui se nourrissent de plantes... et s'entre-dévorent, et les oiseaux trouvent des aires d'habitat souvent exigües qui, parfois, exigent des différenciations très poussées.

Comment sont-ils parvenus à évoluer et à s'adapter en vue d'exploiter les diverses possibilités qui s'offraient à eux? On l'ignore en grande partie. Les squelettes d'oiseaux étant légers et fragiles, on a découvert peu de leurs fossiles d'où l'impossibilité de reconstituer en détail l'évolution des différents



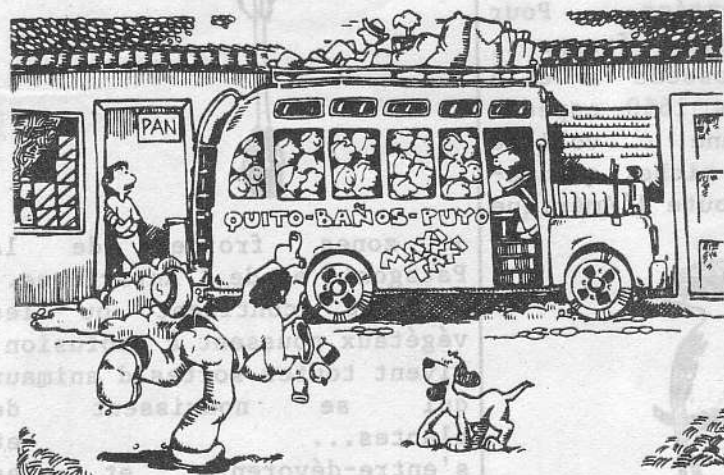
A LA DECOUVERTE DE LA BIBLE

LE LIVRE SAINT DE LA VALLEE SACREE

Très haut dans les Andes péruviennes, la rivière Vilconota, "l'eau sacrée", coule dans une vallée fertile surmontée de montagnes rocheuses. La Vilconota est l'une des nombreuses sources de l'Amazone qui se frayent un passage à travers la chaîne andine jusqu'à l'océan Atlantique. La vallée qui suit la Vilconota est connue sous le nom de "Vallée sacrée" depuis l'époque inca. Après un parcours d'environ 170 km, elle mène à Cuzco, l'ancienne capitale inca, où se situe l'imposante forteresse de Sacsahuaman.

Les Quechuas actuels sont les descendants des Incas. En Bolivie, en Equateur et au Pérou ils perpétuent, dans une certaine mesure, leurs traditions et leur culture. Leur langue, qui dérive de celle des Incas, comporte plusieurs dialectes différents.

A l'endroit où la rivière Vilconota pénètre dans la Vallée sacrée, à environ 40 km de sa source, se situe la ville de Sicuani. C'est là que les traducteurs de l'Ancien Testament en quechua de Cuzco se réunissent quotidiennement pour réviser les épreuves d'imprimerie de leur traduction et y apporter les corrections finales avant le tirage.



Les quinze dernières années, la Bible a exercé un impact croissant sur la vie des Quechuas. En 1970, un Nouveau Testament en quechua de Cuzco a été publié en langue contemporaine. Depuis lors, plusieurs livres de l'Ancien Testament sont également sortis de presse. Pour le moment le Nouveau Testament, est en cours de révision et joint à l'Ancien Testament, formera la première Bible jamais éditée en quechua de Cuzco. Elle sortira probablement à la fin de l'an prochain.

LA LANGUE DES QUECHUAS ET LE VOCABULAIRE DE LA BIBLE

La langue des Quechuas de Cuzco reflète, comme toutes les langues, la culture et l'histoire de son peuple. La civilisation des Quechuas diffère en bien des points de celle de l'Israël antique, ce qui ne manque pas de poser des problèmes pour la traduction de l'Ancien Testament en quechua de Cuzco. Il existe pourtant des domaines dans lesquels la langue quechua rend

très bien les termes et les idées de l'Ancien Testament.

L'une des sections les plus difficiles à traduire a été la description du temple de Salomon et de son mobilier. Il n'existe en effet rien de comparable dans la culture quechua. En revanche, lorsque les traducteurs sont arrivés à l'allusion au pectoral, cette poche portée sur la poitrine par les prêtres juifs, ils ont recouru au terme quechua désignant le petit sac de tissu que les hommes quechuas utilisent traditionnellement pour leurs réserves de feuilles de coca (...). La circoncision est une pratique inconnue des Quechuas, de sorte que ce terme a dû être traduit par toute une périphrase. Par contre, un terme apparemment simple comme "porter" a posé des problèmes parce que le quechua établit une distinction entre les différentes façons de porter. Un terme signifie "porter sur le dos", un autre "porter sur l'épaule", un autre "porter dans les bras", d'autres encore "porter une poignée", "porter dans son tablier", "porter à plusieurs", etc.. ce qui soulève toutes sortes de questions dans l'Ancien Testament. En Genèse 22:6, par exemple, comment Isaac a-t-il porté le bois et comment Abraham a-t-il porté le couteau et les braises pour le feu?

En Nahum 3:1-3, les traducteurs ne se sont pas heurtés à semblable problème. Ce passage décrit une bataille avec le claquement des fouets, le fracas des roues, le galop des chevaux, le roulement des chars de guerre et la charge des cavaliers. La langue quechua est riche de nombreuses onomatopées et un passage tel que celui-là s'y prête fort bien.

L'une des similitudes les plus frappantes entre le peuple quechua et les Israélites de l'Ancien Testament est l'importance de l'agriculture dans leur vie. Chacun des traducteurs du quechua de Cuzco a constaté, lors de prédications, que les images de l'Ancien Testament vont souvent droit au cœur des Quechuas - comme Esaïe 1:3 par exemple.

La conception quechua traditionnelle de la création était que quelqu'un a créé la nature et que les montagnes sont vivantes, la terre est vivante et même les arbres et les pierres sont vivants. Les croyances traditionnelles enseignaient que la création pouvait être bénéfique ou maléfique, selon la façon dont on la traitait. Il existait un système d'offrandes aux montagnes, et cette croyance en la domination de la nature persiste dans une certaine mesure.

Pourtant l'Ancien Testament présente bien différemment la création et le monde. Dieu est le maître de toutes choses. La nature peut être domestiquée, il ne faut pas la craindre. Les traducteurs du quechua s'accordent à penser qu'il est important de disposer de toute la Bible dès que possible, parce que la Parole de Dieu montre que la nature est la création de Dieu. En lisant la Bible, les Quechuas pourront mieux comprendre l'amour que Dieu leur porte.

ordres et familles d'oiseaux, comme on a pu le faire pour les Mammifères.

Actuellement, certains oiseaux d'Amérique du Nord parmi les plus migrateurs, appartiennent à des familles que l'on retrouve (souvent sous des formes diversifiées) en Amérique du Sud. Ce fait a étayé l'hypothèse selon laquelle ces migrants auraient été initialement des espèces sud-américaines qui, d'une façon saisonnière, prenaient leur vol en direction du Nord à une période où le recul des glaciers avait déterminé un adoucissement du climat.

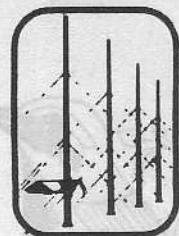


Sans aucun doute, l'une des raisons qui ont limité le nombre des oiseaux nord-américains venus s'installer de façon permanente en Amérique du Sud, réside dans l'extrême étendue de la forêt tropicale. Il y avait là une ambiance climatique et végétale absolument étrangère à la zone tempérée de l'Amérique du Nord, ambiance qui établissait une sorte de barrière entre les deux continents. Pour les oiseaux venus de l'Amérique du Nord appartenant pour la plupart à des espèces qui vivaient en rase campagne ou sur des terres boisées de conifères et autres, la forêt tropicale était donc très peu propice à leur reproduction et abritait, en outre, une profusion de concurrents mieux adaptés. En dépit de la faculté qu'ils ont de voler, la plupart des oiseaux sont casaniers, même les espèces très

suite page 4



nouvelles d'HCJB



Le premier article de notre journal décrivant les activités de la station de radio HCJB, nous amène à la fin d'une époque puisque le co-fondateur de la mission, Clarence Wesley JONES, est décédé dans la nuit du 29 avril à l'âge de 85 ans.

Une page est tournée, HCJB continuera d'annoncer le message de l'évangile dans le monde entier, mais avec le départ de notre frère JONES, c'est un pilier de la mission qui s'en est allé. A cette occasion, nous brosserons un rapide portrait de celui qui a été "Monsieur" JONES, en rappelant quelques grandes étapes de sa vie.



C.W. JONES est né le 15 décembre 1900 dans l'Illinois à Sherrard. Il a grandi dans une famille chrétienne salutiste et il rejoignit plus tard l'Armée du Salut de Chicago où il s'affirma comme un excellent tromboniste. Il fit des études à l'Institut Biblique Moody de Chicago où il fut diplômé en 1921.

C'est quelques années plus tard, en 1924, que le Dr. JONES se maria avec Katherine WELTY de Lima dans l'Ohio. Ce mariage s'acheva après 61 années, le jour de sa mort. Grand-père 18 fois et arrière grand-père 20 fois, il fut comblé dans sa vie familiale.

De ceux qui l'on connu de près, il ressort que C.W. JONES était un homme qui se distinguait des masses.

Ron CLINE, l'actuel président d'HCJB, disait de lui qu'il était un homme de vision et de commandement. Il possédait les dons indispensables pour l'expansion du royaume de Dieu, qualités que l'on trouve rarement réunies de nos jours.

Abe Van Der PUY était frappé par la vision de l'évangélisation mondiale qu'avait cet homme. Il avait, explique-t-il, un esprit de pionnier; il ne regardait pas en arrière et pressait chacun à faire plus et toujours mieux.

Son verset préféré était celui de Jérémie 33/3:

- Invoque moi et je te répondrai; je t'annoncerai de grandes choses, des choses cachées que tu ne connais pas.

Le Dr. C.W. JONES a été président d'HCJB durant 28 ans entre 1931 et 1961. Il se retira officiellement en 1970 mais continua activement de représenter la mission aux Etats-Unis et en Europe jusqu'à ces dernières années.

migratrices enclines à revenir chaque année sur les mêmes lieux. De nombreux oiseaux sédentaires s'en tiennent à la même rive d'un grand fleuve ou à telle cime isolée...

Dans la forêt tropicale où les conditions climatiques demeurent favorables tout au long de l'année et où la végétation revêt une grande diversité, les espèces ont pu poursuivre leur évolution sur des aires exigües.

L'Amérique latine est le continent qui possède en exclusivité plus de 25 familles d'oiseaux et au travers des prochains numéros, nous décrirons plusieurs d'entre elles dont font partie, pour ne citer que les plus connus, les Toucans, le Nandou, les Colibris et autre Gobe-Mouches...



Valérian de POLOGNE

Il y a deux mois, j'étais en URSS et j'ai appris qu'il y avait beaucoup de personnes qui écoutent vos programmes. Voudriez-vous croire qu'une fois, lorsque j'écoutais un programme russe, j'entendis ceci: Citoyens, vous devez moins écouter ces programmes de l'ouest, nommant... HCJB, la Voix des Andes...

de Vancouver, CANADA:

je n'ai plus fait d'écoute pendant quinze ans mais depuis que je suis à la retraite, je consacre tout mon temps à l'écoute des OC. Toutes les fois que j'écoute longtemps vos programmes, je ressens comme un profond sentiment dans mon cœur et j'arrête de vous écouter pour entendre de la musique. Je devine que cela doit être ainsi parce que je ne suis qu'un pêcheur. Un jour, j'espère pouvoir vous écouter plus longtemps.



Pour recevoir notre carte QSL, veuillez nous faire parvenir

1. Votre nom et adresse - 2. Le titre du programme - 3. La date du programme
4. L'heure du programme - 5. La fréquence - 6. Deux ou trois détails sur les émissions entendues. **Merci beaucoup.**

HCJB, Service Français, Casilla 691, Quito, Equateur, Amérique du Sud



EUROPE 6 h 30 à 7 h TUC (GMT)

49 mètres :	6 096 kHz
31 mètres :	9 585 kHz
	9 655 kHz
	9 860 kHz
	9 870 kHz
25 mètres :	11 835 kHz

20 h 30 à 21 h TUC (GMT)

25 mètres :	11 745 kHz
19 mètres :	15 270 kHz
	15 295 kHz
16 mètres :	17 790 kHz
13 mètres :	21 477 kHz
11 mètres :	26 020 kHz

AFRIQUE 20 h 30 à 21 h TUC (GMT)

19 mètres :	15 220 kHz
	15 385 kHz
	15 395 kHz

AMERIQUE DU NORD 00 H à 00 h 30 TUC (GMT)

49 mètres :	6 095 kHz
	6 140 kHz
25 mètres :	11 810 kHz
19 mètres :	15 155 kHz
	15 295 kHz

Directeur de la publication : Serge TSYBOULA
Composition : Samuel RHEIN - HCJB région Est
Imprimé par : G.L.O. BP 38 13240 Septèmes
Numéro de Commission paritaire : en attente

ABONNEMENTS

FRANCE : 30 FF
 ETRANGER : 40 FF
 Abonnement de soutien à partir de 60 FF

Veuillez libeller vos chèques et CCP à l'ordre d'HCJB
 CCP PARIS 15.418.91.Z

Prix du numéro : 5.50 FF



HCJB FRANCE
B.P. 63
91121 Palaiseau Cédex
France